



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI		
INSEGNAMENTO	LETTERATURA E TRADUZIONE CINESE		
TIPO DI ATTIVITA'	C		
AMBITO	20943-Attività formative affini o integrative		
CODICE INSEGNAMENTO	21987		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-OR/21		
DOCENTE RESPONSABILE	TAMBURELLO GIUSEPPA	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	TAMBURELLO GIUSEPPA Lunedì 12:30 13:30 Studio della docente, Ed. 12, VII piano.		

DOCENTE: Prof.ssa GIUSEPPA TAMBURELLO

PREREQUISITI	Conoscenza della lingua cinese del triennio di base.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita di comprensione: acquisizione degli strumenti grammaticali e lessicali necessari alla comprensione e produzione di traduzioni di testi letterari in lingua cinese. Conoscenze applicate e capacita di comprensione: comprensione e produzione di traduzioni di testi letterari in lingua cinese. Autonomia di giudizio: sviluppo di una capacita di applicazione critica delle regole grammaticali e dei costrutti lessicali appresi per produrre traduzioni in italiano di testi letterari in lingua cinese. Abilita comunicative: capacita di comunicare in forma scritta e orale quanto espresso in testi letterari in lingua cinese. Capacita di apprendimento: progressivo sviluppo di un metodo di apprendimento e di autonomia di espressione nell'ambito dell'attività di traduzione di testi letterari in lingua cinese.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	L'esame si compone di una prova scritta volta ad accertare, attraverso la traduzione di un testo assegnato dal cinese verso l'italiano, il livello di competenza linguistica in ambito letterario. La valutazione finale sara espressa in trentesimi. Descrizione del metro di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti e capacita di analisi, ottima padronanza lessicale e capacita di espressione. 26-29: buona conoscenza degli argomenti e capacita di analisi, buona padronanza lessicale e capacita di espressione. 24-25: conoscenza base degli argomenti e capacita di analisi, adeguata padronanza lessicale e capacita di espressione. 21-23: limitata conoscenza degli argomenti e capacita di analisi, limitata padronanza lessicale e capacita di espressione. 18-20: minima conoscenza degli argomenti e capacita di analisi, minima padronanza lessicale e capacita di espressione.
OBIETTIVI FORMATIVI	Raggiungimento di un livello di competenza di base nell'ambito della traduzione in italiano di testi letterari in lingua cinese.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso prevede 45 ore di didattica frontale e comportera l'avanzamento del livello di competenza linguistica attraverso il lavoro di traduzione di testi dall'originale cinese verso l'italiano forniti dal docente. Ogni unita sara trattata nel corso di una o piu lezioni teorico-pratiche con la docente di riferimento. Per il corso si consiglia vivamente la frequenza essendo il cinese una lingua che si sedimenta con il tempo. Lo studio va integrato con almeno 180 ore di studio personale nelle quali si consiglia di includere sia la frequenza dei corsi organizzati dal CLA con il lettore madrelingua (I e II semestre) sia la frequenza dei corsi di attività didattiche integrative le quali sono concordate con il docente e svolte da un esperto linguistico. L'insieme di queste attività di studio consente allo studente una preparazione più variegata e sempre più completa sull'argomento di studio. Insieme alle attività di supporto e di tutorato svolte dal docente, questo impianto di organizzazione dello studio consentirà un approccio meno ansiogeno alle prove d'esame scritte e orali. Il programma è lo stesso per studenti frequentanti e per studenti non frequentanti.
TESTI CONSIGLIATI	Si invita alla lettura del volume di W. Idema e L. Haft, Letteratura cinese, Libreria editrice Cafoscarina, 2008. It is suggested to read the volume: W. Idema e L. Haft, Letteratura cinese, Libreria editrice Cafoscarina, 2008. I testi di consultazione saranno forniti dalla docente di volta in volta. The reference texts will be provided by the teacher from time to time.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Presentazione del programma. Il corso intende stimolare negli studenti un approccio dialettico con la letteratura cinese e con la traduzione dal cinese verso l'italiano. Pertanto, i testi, argomento di studio, relativi alla narrativa, come pure alla poesia e alla saggistica cinesi del XX e del XXI secolo, saranno forniti dalla docente di volta in volta senza una previa informazione in modo da poter affrontare il testo, per così dire, "di prima mano" e avviare una discussione "oggettiva" sul testo e sull'attività di traduzione. Pertanto, le lezioni saranno essenzialmente interattive.
4	Proposta e discussione del testo 1: narrativa XX secolo. Attività di traduzione dal cinese verso l'italiano.
4	Proposta e discussione del testo 2: poesia XX secolo. Attività di traduzione dal cinese verso l'italiano.
4	Proposta e discussione del testo 3: saggio XX secolo. Attività di traduzione dal cinese verso l'italiano.
2	Discussione sulla prima parte del programma svolto.
4	Proposta e discussione del testo 4: narrativa XXI secolo. Attività di traduzione dal cinese verso l'italiano.
4	Proposta e discussione del testo 5: poesia XXI secolo. Attività di traduzione dal cinese verso l'italiano.
4	Proposta e discussione del testo 6: saggio XXI secolo. Attività di traduzione dal cinese verso l'italiano.
2	Discussione sulla seconda parte del programma svolto.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
4	Proposta e discussione del testo 7: narrativa XXI secolo. Attività di traduzione dal cinese verso l'italiano.
4	Proposta e discussione del testo 8: poesia XXI secolo. Attività di traduzione dal cinese verso l'italiano.
4	Proposta e discussione del testo 9: saggio XXI secolo. Attività di traduzione dal cinese verso l'italiano.
2	Discussione sulla terza parte del programma svolto e considerazioni conclusive.
1	Presentazione della modalità dell'esame scritto con successiva discussione dello stesso.